



# Il Sociale in Alto Adige - Soziales in Südtirol #13

09.06.2004 Juni-giugno | [is@social-bz.info](mailto:is@social-bz.info) | [newsletter.social-bz.info](http://newsletter.social-bz.info) | Tel. 0471 931940 | Fax 0471 931939



Foto: [Barbara Schuster](#), © neuebilder.at: Bilder der Buchstaben SOCIAL in Blockschrift und Fingeralphabet

26.06.2004

## Internationaler Tag gegen Drogenmissbrauch und unerlaubten Suchtstoffverkehr

Giornata internazionale contro l'uso ed il traffico di droga, sotto l'egida dell'Organizzazione delle Nazioni Unite

- 2 **Aktuelles – Attualità:** Servizio civile volontario: presentato disegno di legge provinciale • Debate über Gesetzentwurf zur direkten Demokratie hat begonnen • Sozialplan für Bozen: Entwurf vorgestellt • Bruno Marcato nuovo direttore dell'Azienda servizi sociali di Bolzano
- 4 **Frauen – Donne:** Pari opportunità: pubblicato il Programma obiettivo 2004
- 4 **Männer – Uomini:** Neue Wohngemeinschaft für sechs Männer in Bozen
- 4 **Menschen mit Beeinträchtigung – Diversabilità:** Zusätzliche 300.000 Euro für Integration Behinderter • Forstwege: Mehr Genehmigungen für Gehbehinderte • Nasce il Comitato Paralimpico Italiano
- 5 **Migration – Migrazione:** Gemeindebeirat der Ausländer/innen gewählt • Sicurezza al lavoro: Manuale
- 6 **Arbeit und Vorsorge – Lavoro e previdenza:** Renteninformationskampagne des AFI-IPL
- 6 **Gesundheit – Benessere:** 10 Jahre Sägemüllerhof: Soziale und berufliche Rehabilitation für psychisch Kranke • Pet Therapy: Gli animali amici del sociale
- 7 **Kinder und Jugend – Minori e giovani:** Bambini e anziani si incontrano • Sportello di consulenza legale per i giovani
- 7 **Familie – Famiglia:** Presentato opuscolo sui servizi della famiglia • Giornata della Famiglia
- 8 **Veranstaltungen – Calendario**

## Unser Monat – Questo numero

### Una newsletter vive l'adolescenza...

Nur mehr wenige Monate bleiben bis zum Ablauf der 'Pilotphase' dieser Newsletter mit dem Namen 'social'. Ab Oktober soll das Medien-Kind erwachsen werden und also auch der breiten Öffentlichkeit vorgestellt und zugänglich gemacht werden. Letztthin wurde festgehalten, dass der Dachverband der Sozialverbände weiterhin als Träger für die Erscheinung und Verteilung der Newsletter sorgen wird und dabei gewährleistet, dass die Informationen ein möglichst umfassendes Spektrum der Themen im und um das Sozialwesen herum abdecken. Die Newsletter soll Bindeglied zwischen Akteuren und Einrichtungen sein und so zu einer verstärkten Vernetzung zwischen allen am Sozialwesen Beteiligten beitragen. Um diesem Anspruch gerecht zu werden, sind wir weiterhin auf Ihre Rückmeldungen als 'Probeleser/in' angewiesen. Teilen Sie uns mit, was Sie als berichtenswert empfinden, versuchen Sie sich als Gastschreiber/in und erleben Sie mit uns, was es bedeutet, objektiv, kurz und bündig zu sagen, was alle wissen sollten. Dann kann unser Kind tatsächlich erwachsen werden! - Georg Leimstädtner

#### Impressum:

Nullnummer der Newsletter 'social - Soziales in Südtirol'. Titel, Rubriken und Layout sind provisorisch. / Projekt mit Unterstützung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung 24 – Sozialwesen / Konzeption & Realisierung: Dachverband der Sozialverbände Südtirols / Direktion: Georg Leimstädtner / Redaktion: Alexander Larch, Silvia Morandi, Birgit Seeber, Simonetta Terzariol / Technik: Peter Pöder / Redaktionssitz: Mailandstraße 15, I-39100 Bozen / Tel: 0471 931940 - Fax: 0471 931939 E-Mail: [is@social-bz.info](mailto:is@social-bz.info) – <http://newsletter.social-bz.info>

#### Impressum:

Numero di prova della newsletter 'social - Il sociale in Alto Adige'. Titolo, rubriche e layout non sono ancora definitivi. / Progetto con sostegno della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, Ripartizione 24 – Servizio Sociale / Progetto & Realizzazione: Federazione Provinciale delle Associazioni Sociali / Direttore: Georg Leimstädtner / Redazione: Alexander Larch, Silvia Morandi, Birgit Seeber, Simonetta Terzariol / Tecnica: Peter Pöder / Sede redazione: via Milano, 15; I-39100 Bolzano / tel: 0471 931940 - fax: 0471 931939 / e-mail: [is@social-bz.info](mailto:is@social-bz.info) – <http://newsletter.social-bz.info>

## Aktuelles / Attualità

bearbeitet von / a cura di [alexander.larch@social-bz.info](mailto:alexander.larch@social-bz.info)

### **Servizio civile volontario: presentato il disegno di legge provinciale**

Con le 'Disposizioni per la valorizzazione del servizio civile volontario in Provincia autonoma di Bolzano' la Provincia intende contribuire nel coinvolgimento di tutte le risorse della società per venire incontro agli enti che allo scadere del servizio di leva obbligatorio dal 2005 verrebbero penalizzati dalla mancanza di obiettori. Rispetto alla legge nazionale n. 64 del 06.03.2001, nel disegno di legge vi sono alcune novità importanti: accanto alla 'fascia giovani' - d'età compresa tra i 18 ed i 28 anni e la cui durata di servizio va dai 6 ai 12 mesi - viene inserita la 'fascia adulti e anziani' con una durata di servizio dagli 8 ai 24 mesi. Da parte della Provincia vi è l'impegno di sostenere i progetti, incentivare azioni innovative, procedere alla semplificazione degli iter amministrativi. A sostegno dei/delle volontari in servizio civile vi è la carta di riconoscimento del servizio civile con i servizi resi, la formazione ottenuta, i crediti formativi e le agevolazioni previste. Info: Ufficio Affari di Gabinetto, tel. 0471 412131, [kabinettt@provincia.bz.it](mailto:kabinettt@provincia.bz.it) - st

### **Debatte über den Gesetzentwurf zur direkten Demokratie hat begonnen**

In der Sonderkommission des Südtiroler Landtages hat die Generaldebatte über den Gesetzentwurf zur direkten Demokratie begonnen, den die "Initiative für mehr Demokratie" mit einem Volksbegehren im Landtag eingebracht hat. Die Kommission vereinbarte, am 2. Juli eine Informationsveranstaltung mit Experten zum Thema "Direkte Demokratie" abzuhalten. Der Gesetzentwurf wird von insgesamt 34 Vereinen, Verbänden und Organisationen unterstützt. Info: [www.dirdemdi.org](http://www.dirdemdi.org); [www.landtag-bz.org](http://www.landtag-bz.org) - al

### **I servizi sociali di Pesaro e Bolzano a confronto - Riunione di dipartimento a Pesaro**

Il 14 maggio 2004 la riunione di dipartimento dei servizi sociali si è tenuta a Pesaro; vi hanno partecipato il dott. Tacchi (coord. dell'ambito territoriale), il suo staff e i dirigenti della Provincia Dr. Zerzer, Dr. Tragust, Dr. Spolaore, Dr. König. All'ordine del giorno la riflessione in relazione a differenti aspetti: l'ambito territoriale ed il ruolo dei comuni; la consultazione, la concertazione e la coprogettazione tra pubblico e privato; il ruolo del coordinatore d'ambito; l'integrazione sociosanitaria. L'incontro ha reso possibile un confronto riguardo due sistemi di gestione del sociale: è emersa in particolare una visione positiva in relazione agli sviluppi dell'integrazione sociosanitaria. - rg

### **Sozialplan für Bozen: Entwurf vorgestellt**

Im Bozner Stadtrat wurde der Sozialplan vorgestellt. Dieser "Plan für die soziale Lebensqualität" ist Teil eines größeren Gesamtkonzept, an dem Bozen derzeit gemeinsam mit anderen europäischen Städten arbeitet. Der strategische Entwicklungsplan stellt in allen Bereichen klare Ziele in den Vordergrund und fördert vor allem die Vernetzung und die Überprüfbarkeit von Qualitätskriterien. Entscheidend für die Weichenstellungen im Sozialplan sind Entwicklungen wie das zunehmende Alter der Bevölkerung, die steigende Anzahl der allein Lebenden und die Zunahme an Einwanderer/innen. Eines der Hauptziele ist es, Gemeinschaft zu schaffen und Menschen und Vereinigungen miteinander zu vernetzen. Der Sozialplan wird in den kommenden Monaten diskutiert und vom Gemeinderat behandelt. Info: Amt für Sozialplanung, Tel. 0471 997440 - al

### **Ein Jahr Vinzibus. Wärme für Obdachlose**

Vor einem Jahr startete die Vinzenzgemeinschaft mit dem Verein "Volontarius" das Vinzibus-Projekt. Zweimal in der Woche teilen Helfer/innen den Obdachlosen im Bahnhofspark belegte Brote und Tee aus. Das Restaurant Rastbichler stellte über drei Monate lang gratis heiße Suppe bereit, die Firma Stuffer liefert umsonst Joghurt und Pudding. Der Vinzibus sieht sich nicht nur als Lieferant von Essen, sondern vor allem als "Tankstelle menschlicher Wärme". Noch besser möglich werden soll dies, wenn nächstes Jahr am Bozner Boden das Sozialzentrum "Graf Joseph Forni" eröffnet wird. Eine Teestube, Beschäftigungstherapie und Waschgelegenheiten sollen das Leben auf der Straße erträglicher machen. Info: Südtiroler Vinzenzgemeinschaft, Tel. 0471 970086, [vinzenzgem@rolmail.it](mailto:vinzenzgem@rolmail.it) - bs

### **Sozialmesse in Leifers**

Mehr als 20 Organisationen und Vereine beteiligten sich neben dem Sozialsprengel Mitte Mai an der Sozialmesse in Leifers. Ziel der Messe war es, soziale und Freizeitvereine bei einem Fest zu verbinden und die Bevölkerung zu informieren. Die Messe wird auch nächstes Jahr abgehalten. - al

### **Trentino-Südtirol Spitzenreiter bei Pro-Kopf-Einkommen, armen Familien, Volontariat**

Trentino-Südtirol ist laut ISTAT nach Pro-Kopf-Einkommen die reichste Region Italiens. Gleichzeitig gibt es aber auch die höchste Anzahl an armen Familien: etwa zehn Prozent. Außerdem ist Trentino-Südtirol die Region mit dem höchsten Anteil an ehrenamtlich tätigen Personen: 21 Prozent. Info: [www.istat.it](http://www.istat.it) - al

### **Bruno Marcato è il nuovo direttore dell'Azienda servizi sociali di Bolzano**

La giunta comunale di Bolzano ha nominato Bruno Marcato direttore dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano. Marcato, 40 anni e da quattro anni direttore dell'associazione "La strada - Der Weg", servizio di assistenza per tossicodipendenti di Bolzano, sostituisce Pio Fontana, andato in pensione. Inizierà verso la metà di luglio. Info: tel. 0471 457762, [www.aziendasociale.bz.it](http://www.aziendasociale.bz.it) - al

### **Giampio Dell'Eva nominato presidente dell'associazione "La strada - Der Weg"**

In seguito alla nomina a difensore civico, la presidente dell'associazione "La strada - Der Weg" Burgi Volgger aveva rassegnato le dimissioni; all'unanimità il Consiglio di amministrazione ha nominato come nuovo presidente Giampio Dell'Eva e come vicepresidente Hartwig Seifert, attivi già da vent'anni nell'ambito del volontariato. Info: tel. 0471 203111, [www.lastrada-derweg.org](http://www.lastrada-derweg.org). - al

### **Verbraucherzentrale: Banken in Italien sind zu teuer**

Die italienischen Banken gehören zu den teuersten weltweit. Dies bestätigt der jüngste "World Retail Banking Report", schreibt die Verbraucherzentrale Südtirol. In Holland etwa kostet ein Standard-Konto im Jahr 31 €, in Italien 16mal so viel. Ein Kostenvergleich der Kontokorrentdienste der lokalen Banken ergab eine Teuerung im Vergleich zum Vorjahr um über 14%. Die Verbraucherzentrale hat Klage gegen die Südtiroler Volksbank und ihre Praxis der Einhebung von Kontolösungsspesen eingereicht. Rechtliche Schritte richten sich auch gegen die Südtiroler Sparkasse und deren Praxis, bei der Bargeldbehebung am Schalter eine Gebühr zu verlangen. Info: Verbraucherzentrale Südtirol, Tel. 0471 975597, [www.verbraucherzentrale.it](http://www.verbraucherzentrale.it) - al

### **Spendenaufwurf für die vom Bürgerkrieg geschüttelte Bevölkerung im Sudan**

Gemeinsam mit der internationalen Caritas will die Südtiroler Caritas Soforthilfe leisten. Für die kommenden zwölf Monate sollen Nahrungsmittel an 3.000 Familien mit insgesamt 18.000 Familienmitgliedern in einem Flüchtlingscamp verteilt werden. Wer die Menschen im Sudan unterstützen möchte, kann seine Spende auf eines der Caritas-Spendenkonto unter dem Kennwort "Sudan" einzahlen. Info: Caritas, Tel. 0471 304300, [www.caritas.bz.it](http://www.caritas.bz.it) - al

### **Unterstützung für Kinder inhaftierter Eltern**

Die Organisation "amici dei bambini" ("ai.bi.") will sich in Südtirol für Kinder einsetzen, deren Eltern im Gefängnis sitzen. Sitzt ein Elternteil im Gefängnis, brauchen Kinder während der Haftzeit Unterstützung. Eugenio Bizzotto vom Amt für Familie, Frau und Jugend begrüßt die Initiative und betont, dass das Vorhaben von "ai.bi" das erste dieser Art in Südtirol ist. Info: ai.bi, Eisackstr. 6, Bozen, Tel. 0471 301036, [aibibolzano@aibi.it](mailto:aibibolzano@aibi.it), [www.aibi.it](http://www.aibi.it) - al

### **Trapianto d'organi**

In occasione della settima edizione delle Giornate nazionali del trapianto dal 9 al 16 maggio, è stata presentata la situazione altoatesina nel settore dei trapianti di tessuti e di organi: l'Alto Adige si colloca tra le prime province italiane con una percentuale del 28,2 per milione di abitanti. Grazie ai costanti progressi della medicina e della chirurgia, ha affermato l'assessore Theiner, negli ultimi anni le condizioni di vita delle persone che hanno subito un trapianto sono decisamente migliorate; tuttavia, nonostante la legislazione abbia ampliato la gamma di persone potenzialmente disponibili alla donazione di organi, le liste d'attesa sono piuttosto lunghe. - sm

### **La condizione femminile nei Paesi dell'Arge Alp**

Presentato lo studio sulle "Donne nei Paesi dell'Arge Alp", commissionato dalla Comunità di lavoro delle Regioni alpine e curato dalla Provincia autonoma di Bolzano. La ricerca, realizzata dalla docente di Scienze politiche all'Università di Innsbruck Erna Appelt e dalle politologhe Monika Jarosch e Klaudia Resch, prende in considerazione per ognuna delle 11 regioni la struttura sociale, la rappresentanza politica delle donne, le leggi sulla parità in vigore, le istituzioni preposte alla tutela delle pari opportunità e la loro attività concreta, le condizioni socio-economiche, le prospettive di sviluppo. Il volume si può ritirare presso il Servizio Donna, in via Crispi 3, Palazzo 1. Info: tel. 0471 411180; [serviziadonna@provincia.bz.it](mailto:serviziadonna@provincia.bz.it) - sm

ChancenGleichheit / PariOpportunità

Frauen / Donne

bearbeitet von / a cura di [silvia.morandi@social-bz.info](mailto:silvia.morandi@social-bz.info)

**Un volume per conoscere meglio "Il modello Tagesmutter"**

Presentato il volume che descrive i contenuti del corso di formazione per diventare Tagesmutter, le leggi di riferimento, l'organizzazione del servizio e la sua storia: il volume "Il modello Tagesmutter - una professione al femminile per l'infanzia, dalla formazione alla cooperazione sul territorio" ripercorre l'esperienza maturata dal 1996, anno di nascita delle Tagesmütter ed imposta un percorso di sviluppo futuro. La professione di Tagesmutter, novità assoluta per l'Italia, è ispirata a progetti presenti nell'area germanica e si inserisce nella strategia europea di sostegno alle politiche indirette di aiuto alle famiglie. Entro il 2010, infatti, l'obiettivo della Ue è quello di dare la possibilità al 33% dei bambini compresi tra gli 0 e i 3 anni di essere ospitati in tali strutture. Da sviluppare gli aspetti relativi alla situazione assicurativa e contributiva delle Tagesmütter, per garantire loro una pensione. Il volume è stato pubblicato dalla associazione Casa Bimbo di Laives. Info: Tel. 0471 953348; [casabimbo@casabimbo.com](mailto:casabimbo@casabimbo.com) - sm

**Pari opportunità: pubblicato il Programma obiettivo 2004**

Il Comitato nazionale di parità e pari opportunità ha elaborato il Programma obiettivo 2004 per la promozione della presenza femminile nei livelli, nei ruoli e nelle posizioni di responsabilità all'interno delle organizzazioni per il consolidamento di imprese femminili, per la creazione di progetti integrati di rete. Il programma indica le tipologie di progetti di azioni positive che si intende promuovere, i soggetti ammessi e i criteri di valutazione. Dal 1 ottobre al 30 novembre i destinatari dei finanziamenti possono inviare al Ministero del Welfare la richiesta di rimborso totale o parziale degli oneri finanziari per l'attuazione dei progetti. Il provvedimento è pubblicato nella Gazzetta ufficiale n. 111 del 13 maggio 2004. Info: [www.welfare.gov.it](http://www.welfare.gov.it) - al

Männer / Uomini

bearbeitet von / a cura di [alexander.larch@social-bz.info](mailto:alexander.larch@social-bz.info)

**Wohngemeinschaft für sechs Männer in Bozen**

Ein Passus im neuen Finanzgesetz ermöglicht es dem Wohnbauinstitut (WOBI) Wohnungen für getrennte oder geschiedene Männer zur Verfügung zu stellen. Das WOBI reagierte sofort und stellt eine Wohnung zur Verfügung. Sechs Männer finden in der Bozner Alessandriastraße Unterkunft. Geführt werden soll die Wohngemeinschaft von der Vereinigung für Getrennte und Geschiedene (ASDI). Die Landesregierung muss dem Plan noch zustimmen. Es wäre die zweite Wohnung für Beistand getrennter und geschiedener Personen und Zentrum für Familien-Mediation, Tel. 0471 266110 - al

**Männerinitiative Pustertal feiert erstes Arbeitsjahr**

Seit einem Jahr gibt es die Männerinitiative Pustertal (MIP). Rund 250 Interessierte wurden bisher von neun Freiwilligen telefonisch oder persönlich beraten. Das Solidarnetz unter Männern soll laut Sprecher Herbert Denicolò weiter ausgebaut werden. Info: MIP, Tel. 0474 555848, montags von 19 bis 21 Uhr. - al

Menschen mit Beeinträchtigung / Diversabilità

bearbeitet von / a cura di [alexander.larch@social-bz.info](mailto:alexander.larch@social-bz.info)

**Zusätzliche 300.000 Euro für Integration Behinderter**

Die Landesregierung hat den Nachtragshaushalt bestätigt. Für die Integration von Menschen mit Behinderungen in die Arbeitswelt wurden zusätzliche 300.000 Euro bereitgestellt. - al

**Acht neue "Archivordner"**

Mit der Welt der Digitalisierung von Daten haben sich acht Kursteilnehmer/innen des ESF-Ausbildungsprojektes "Archivordner" in den vergangenen acht Monaten befasst. Anfang Juni bekamen sie im Bildungshaus Kassianum in Brixen ihre Diplome überreicht. Das Ausbildungsprojekt "Archivordner" ist ein Teil der Projekte zur Integration von Menschen mit besonderen Ausbildungsbedürfnissen der Landesabteilung deutsche und ladinische Berufsbildung. Aus dem ähnlich gelagerten Vorgängerprojekt "Archivmäuse" hatte sich die Genossenschaft "Kairos" entwickelt. Diese beschäftigt mittlerweile drei Mitarbeiter. Info: Landesabteilung deutsche und ladinische Berufsbildung, Tel. 0471 416929, [www.provinz.bz.it/berufsbildung](http://www.provinz.bz.it/berufsbildung) - al

### **Forstwege: Mehr Genehmigungen für Gehbehinderte**

Gehbehinderte Personen können in Zukunft zehn Mal im Jahr Forstwege befahren. Diese Ausdehnung von sechs auf zehn Fahrten hat die Landesregierung auf Antrag des Dachverbandes der Sozialverbände beschlossen. Die Fahrgenehmigungen werden von den zuständigen Forststationen ausgestellt. Sofern die Gehbehinderung nicht offensichtlich ist, muss eine ärztliche Bescheinigung vorgelegt werden. Info: Tel. 0471 415300, [www.provinz.bz.it/forst](http://www.provinz.bz.it/forst) - al

### **Nasce il Comitato Paralimpico Italiano**

E' stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale il Decreto attuativo della Legge n° 189/15 luglio 2003 che attribuisce nuovi compiti alla Federazione Italiana Disabili e costituisce il Comitato Italiano Paralimpico. Il decreto crea di fatto un'entità che costituirà la 'Casa' di tutte quelle organizzazioni che già operano sul territorio in materia di disabilità e sport, secondo il modello del CONI. Info: [www.fisd.it](http://www.fisd.it), tel. 06 36857096 - al

### **Nasce "Il Sorriso-Agapd", Associazione genitori e amici di persone Down**

A Merano è nata una nuova associazione Onlus di genitori e amici di persone Down. "Il Sorriso-Agapd" vuole offrire un supporto alle persone ed alle famiglie coinvolte. Attualmente in Italia vivono circa 50mila persone Down; ogni anno nascono circa 700 bambini affetti da detta sindrome, di cui in media sette in Alto Adige. La sindrome di Down è un tipo di disabilità frequente, ma con la giusta assistenza e l'adeguata terapia è possibile ottenere un migliore standard di vita. Info: Il Sorriso ONLUS, via Adige 51, Merano, tel. 339 5232616 - al

### **Giro d'Italia in handbike**

Con la pre-tappa da Passo Resia a Bolzano è partito il 1° Italian Handbike Tour, che vedrà Roland Ruepp, atleta disabile altoatesino, cimentarsi nell'attraversata dell'Italia in 18 tappe che lo porteranno dopo circa 1700 km, con la sua handbike, fino a Messina. Compagni di viaggio sono Hermann Oberparleiter e Walter Schütz. Roland Ruepp, due ori e un bronzo nelle discipline nordiche alle Paraolimpiadi di Salt Lake City nel 2002, da alcuni anni si cimenta anche con l'handbike, raggiungendo ottimi risultati e sfiorando la qualificazione per Atene 2004. - al

## **Migration / Migrazione**

bearbeitet von / a cura di [birgit.seeber@social-bz.info](mailto:birgit.seeber@social-bz.info)

### **"Ein lebendiger Teil der Stadt sein..." - Gemeindebeirat der Ausländer/innen gewählt**

Groß war die Beteiligung an der Wahl zum Gemeindebeirat der Ausländer/innen am 23. Mai. Mit 42,6 Prozent lag sie über den Erwartungen und weit über dem italienischen Durchschnitt. Die Albaner/innen erzielten fünf Mandate, die pakistanischen und marokkanischen Kandidat/innen erhielten jeweils drei. Weiteres sind Kandidat/innen aus Bangladesh, Ägypten, Senegal und aus Peru in den Beirat gewählt worden. Es sind also alle Kontinente vertreten. Sechs der Mitglieder sind Frauen, damit machen sie fast 40 Prozent des Gremiums aus. Info: Gemeinde Bozen, Amt für Sozialplanung, Tel. 0471 997440, [www.gemeinde.bozen.it](http://www.gemeinde.bozen.it); [www.multikulti.info](http://www.multikulti.info) - bs

### **Sicurezza al lavoro per immigrati - "EXTRATEAM"**

Secondo le statistiche dell' INAIL, il tasso di incidenza degli infortuni tra gli immigrati è maggiore che tra gli italiani. INAIL e Confartigianato hanno dato il via libera a un nuovo sito Internet e a un manuale in 4 lingue (inglese, spagnolo, arabo, albanese) che insegna agli immigrati impiegati nell'edilizia la sicurezza sul lavoro. Il sito vuole essere uno strumento di integrazione sociale sia per il titolare d'impresa, sia per il dipendente straniero che deve affrontare una nuova dimensione di vita e di lavoro senza il supporto della piena conoscenza della lingua e delle regole sulla sicurezza del lavoro del paese. Sul sito [www.confartigianato.it](http://www.confartigianato.it) si trova il link a 'Extrateam'. - bs

### **Erstaufnahmestelle für Einwanderer/Meran - Neuer Dienst für Frauen**

Seit mehr als einem Monat können sich Einwanderinnen, die als Haushaltskräfte und Hauspflegerinnen arbeiten, an einen eigenen Dienst innerhalb der Erstaufnahmestelle "Don Tonino Bello" wenden. Er ist Treffpunkt und Informationsstelle zugleich und bietet Frauen die Möglichkeit sich zu waschen, zu duschen und zu telefonieren. Begleitet werden die Frauen von der Ukrainerin Kohut Nadija, die selber im Hauspflegebereich gearbeitet hat. Außerdem richtet sich der Dienst auch an Einheimische, die auf der Suche nach Haushaltskräften sind, und hilft, den bürokratischen Aufwand bei einer Einstellung zu bewältigen. Noch hat die Initiative Versuchscharakter, nach sechs Monaten wird geprüft, wie es damit weiter gehen wird. Info: Centro di prima accoglienza "Don Tonino Bello", Tel. 0473 231916 - bs

## Arbeit und Vorsorge / Lavoro e previdenza

bearbeitet von / a cura di [birgit.seeber@social-bz.info](mailto:birgit.seeber@social-bz.info)

### "Von der Rente bleibt nicht mehr viel" - AFI-IPL startet Informationskampagne

In voraussichtlich 20 Jahren werden Pensionist/inn/en 25 bis 50 Prozent weniger an Rente bekommen. Seit der Pensionsreform 1995 ist für die Rentenberechnung nur noch das ausschlaggebend, was in das persönliche Rentenkonto eingezahlt wurde. Unterversicherung habe deshalb besonders verheerende Folgen, warnt Karl Gudauner, Direktor des Arbeitsförderungsinstituts (AFI). Sie sei vermeidbar und v.a. zurückzuführen auf Schwarzarbeit, Überstunden und Zulagen, die nicht auf dem Lohnzettel aufscheinen, zu niedriger Einstufung, verspäteter Anmeldung oder freier Mitarbeit mit lohnabhängigem Arbeitsverhältnis. Sehr viele Arbeiter/innen seien unterversichert, der finanzielle Schaden für sie sei groß. Die Einzahlung in Zusatzrentenfonds könnten die Pensionskürzungen auffangen, informiert das AFI. Alle wichtigen Informationen zur Rentensituation sind in einer Broschüre zusammengefasst: [www.afi-ipl.org/downloads/04\\_AFI\\_Rente\\_Broschuere.pdf](http://www.afi-ipl.org/downloads/04_AFI_Rente_Broschuere.pdf). Am 27. Juni findet im Pastoralzentrum in Bozen eine Tagung zum Thema statt. Info: Arbeitsförderungsinstitut, Tel. 0471 413540 - bs

### "Help for Job" - Begleitung auf dem Weg ins Arbeitsleben

Manchmal sind Menschen aufgrund von Krankheit oder schwierigen sozialen Situationen nicht mehr in der Lage, ohne Hilfe Arbeit zu finden und sie rutschen immer weiter in die soziale Ausgrenzung ab. "Help for Job", der neue Dienst des Sozialbetriebs Bozen in der Europaallee 62, bietet arbeitsfähigen Erwachsenen Unterstützung an. "Der Dienst ist ein Netzwerk von allen Einrichtungen und Vereinen, die auf dem Gebiet der Arbeitsvermittlung tätig sind", erklärte Michela Trentini, Direktorin des Sozialsprengels Europa-Neustift bei der Eröffnung am 13. Mai. "Help for Job" ist Teil des vom ESF mitfinanzierten Projektes "Goal! Ein Integrationsnetz für die Arbeit". Info: "Help for Job", Tel. 0471 911057 - bs

## Gesundheit und Wohlbefinden / Promozione del benessere

bearbeitet von / a cura di [silvia.morandi@social-bz.info](mailto:silvia.morandi@social-bz.info)

### 10 Jahre Sägemüllerhof - Soziale und berufliche Rehabilitation für psychisch Kranke

Der Sägemüllerhof ist eine Einrichtung der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Pustertal. Auf dem Hof wohnen und arbeiten psychisch kranke Menschen. Sie leben in Wohngemeinschaften zusammen und sind in den Werkstätten, in der Landwirtschaft und in der Hauswirtschaft tätig. Die Zehnjahresfeier soll zeigen, wie Menschen mit psychischer Erkrankung heute leben, was für sie wichtig ist, was sie brauchen. Gezeigt werden soll aber auch, was sie können. Zahlreiche Veranstaltungen informieren ab 4. Juni bis September über das Rehabilitationskonzept und das Umfeld. Am 12. Juni wird beim Jubiläumsfest ab 9.00 Uhr informiert und gefeiert. Info: Sägemüllerhof, Mühlweg 10, 39030 Gais, Tel 0474 504097, [www.saegemuellerhof.it](http://www.saegemuellerhof.it) - al

### Pet Therapy: l'associazione Argo al servizio degli anziani e dei ragazzi difficili

Cani, gatti, cavalli, delfini, pappagallini: la loro affettuosa presenza, se inserita all'interno di un progetto terapeutico, offre risorse "miracolose" in relazione al trattamento di numerose patologie, stimolando il sistema immunitario e favorendo il recupero a livello psicologico del paziente. L'associazione Argo, fondata lo scorso febbraio da volontari, ha presentato l'attività svolta a contatto con gli anziani della casa di riposo "Don Bosco", in collaborazione con medici e fisioterapisti: persone chiuse, isolate, hanno ritrovato lo stimolo a comunicare con le altre persone e ritrovare una mobilità perduta. Info: Associazione Argo, tel. 0471 263331, [associazione.argo@jumpy.it](mailto:associazione.argo@jumpy.it) - sm

### Successo per il primo corso sull'auto mutuo aiuto

Successo e riscontri positivi per il primo corso per facilitatori di incontri d'auto mutuo aiuto nella provincia altoatesina proposto dalla sede bolzanina dell'associazione Ama, acronimo di auto mutuo aiuto. Esperti a livello locale e nazionale hanno elaborato i contenuti della pratica del mutuo aiuto in gruppi di discussione, secondo un modello interattivo: in relazione a differenti problematiche (dipendenze, disturbi psichici, malattie), l'approccio valorizza le risorse personali ed il miglioramento della qualità di vita. L'Ama propone a cadenza regolare a Bolzano, una o due volte al mese, gli incontri per facilitatori di gruppi di auto mutuo aiuto. Info: AMA, tel. 0471 972375, [ama.bolzano@libero.it](mailto:ama.bolzano@libero.it) - sm

## Generazioni / Generazioni

### Kinder und Jugend / Minori e giovani

bearbeitet von / a cura di [birgit.seeber@social-bz.info](mailto:birgit.seeber@social-bz.info)

#### **Prävention/Projekt "Gläserne Schule"**

Positive Ergebnisse erbrachte die Analyse des EU-Projekts "Gläserne Schule", das im Schuljahr 2002/03 an 60 Südtiroler Ober- und Berufsschulen, sowie an Schulen in Innsbruck und Umgebung, im deutsch-dänischen Grenzgebiet und im belgischen Eupen durchgeführt worden ist. Durch "initiierte Abstinenz" sollte den Schüler/innen ihr Konsumverhalten bewusst gemacht werden. Für zwei Wochen galt es, auf Suchtmittel zu verzichten. Neun von zehn Schülern reduzierten ihre Gewohnheiten. Info: Deutsches Landesschulamt, Tel. 0471 415555, [www.schule.suedtirol.it](http://www.schule.suedtirol.it) - bs

#### **Bambini e anziani si incontrano**

È proseguito quest'anno il progetto di interazione tra gli ospiti della casa di riposo "Villa Armonia", dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano ed i bambini della scuola materna "Bambi": una serie di attività didattiche sono state realizzate insieme, soprattutto attività manuali e danze. Sia i bambini che gli anziani hanno gradito l'iniziativa, che permette a due differenti generazioni di incontrarsi e condividere momenti in allegria. Per sottolineare la forte relazione tra Villa Armonia e la scuola materna Bambi gli ospiti ed il personale di Villa Armonia sono stati invitati alla festa di fine anno scolastico. Info: Azienda Servizi Sociali di Bolzano, tel. 0471 457721, [urp@aziendasociale.bz.it](mailto:urp@aziendasociale.bz.it) - bs

#### **Sportello di consulenza legale per i giovani - I giovani assistiti da esperti**

L'associazione Ascolto Giovani Upad ha attivato un nuovo servizio che fornisce ai giovani uno spazio d'ascolto, informazione, consulenza, rispetto alle tematiche d'interesse legale. Consultando un esperto per posta elettronica oppure attraverso un colloquio, i giovani possono informarsi sul mondo del lavoro e della formazione, su soggiorni di studio/lavoro all'estero, sul servizio di leva e sul servizio civile, sui diritti e doveri dei minori in generale. Info: Associazione Ascolto Giovani Upad, Beppe Mora, tel. 0471 505326, [beppe.mora@upad.it](mailto:beppe.mora@upad.it) - bs

### Famiglie / Famiglia

bearbeitet von / a cura di [silvia.morandi@social-bz.info](mailto:silvia.morandi@social-bz.info)

#### **Presentato opuscolo sui servizi della famiglia**

Presentato ufficialmente "Sorridere alla vita", il nuovo opuscolo informativo sui Servizi alla famiglia in Alto Adige, curato dall'Ufficio famiglia, donna e gioventù della Provincia; la pubblicazione, in lingua italiana e tedesca, offre informazioni sintetiche ed essenziali sui principali servizi di consulenza, assistenza, integrativi e di sostegno economico alle famiglie; sarà distribuita gratuitamente agli interessati dai Distretti sociali e sanitari, dai medici pediatri, dagli ospedali, dalle principali associazioni di settore e da altri strutture e servizi territoriali. Disponibile anche il calendario delle manifestazioni importanti riguardanti la famiglia. Info: Ufficio famiglia donna e gioventù, tel. 0471 411580, [www.provincia.bz.it/servizio-sociale](http://www.provincia.bz.it/servizio-sociale) - sm

#### **Giornata della Famiglia: Richard Theiner presenta i servizi in Alto Adige**

In occasione 15 maggio, Giornata Internazionale della Famiglia, l'assessore Richard Theiner ha presentato il quadro complessivo dei servizi e delle politiche a sostegno della famiglia in Alto Adige: lo sviluppo di nuovi interventi ed il potenziamento dei progetti esistenti costituisce un obiettivo prioritario, per offrire ai genitori una rete di cura e crescita a livello educativo e consentire una conciliazione tra i tempi della famiglia ed i tempi del lavoro. Particolare attenzione è stata riservata ai servizi per i bambini da zero a tre anni: accanto agli asili, che vantano una lunga tradizione e garantiscono la copertura di 500 posti nei comuni di Bolzano, Merano, Laives e Bressanone, i servizi più recenti di assistenza domiciliare (Tagesmutter), che hanno accolto nel corso del 2003 più di 770 bambini e le nuove microstrutture per l'infanzia, che hanno accolto 300 bambini. Non dimentichiamo, inoltre, l'affidamento familiare: nel 2002 135 famiglie hanno accolto minori in affidamento a tempo pieno, 237 a tempo parziale; 514 i minori affidati. - sm

#### **Concorso promosso dal comune di Egna: il ruolo della donna all'interno dell'azienda**

Presentato presso il comune di Egna un progetto-studio che riguarda il ruolo della donna all'interno dell'azienda. L'iniziativa propone un concorso tra le aziende locali per incentivare la conciliazione lavoro - famiglia e le pari opportunità. Info: Lucia Renzi, tel. 0471 829181 oppure l'assessore Beatrix Raffeiner ogni martedì dalle 11.30 alle 12.30. - sm

Veranstaltungen / Calendario

bearbeitet von / a cura di [alexander.larch@social-bz.info](mailto:alexander.larch@social-bz.info)

Seminare/Kurse/Ausbildung / Corsi/Formazione

**09.-12.06.04 | Mi.-Sa./Mer.-Sab. > 2. congresso sulla riabilitazione neuropsicologica**

Organizzato dalle ripartizioni riabilitative e neurologia e l'assessorato alla salute. Luogo: Vipiteno. Info: tel. 0471 980089, [intercongres@studionord.com](mailto:intercongres@studionord.com), [neuroconference.studionord.com](http://neuroconference.studionord.com)

**11.06.04 | Fr./Ven. > Buone Madri - Cattive Madri**

Madre ma come? Seminario sulla maternità, con un film di Rosalia Polizzi e interventi di Paola Bora, ricercatrice; Marina Piazza, sociologa; Sandra Burchi, filosofa; Luisa Gneccchi, vice presidente della Provincia Autonoma di Bolzano; Barbara Repetto, Direttrice del dipartimento lavoro, pari opportunità. Presso l'EURAC - Accademia Europea, Via Druso 1, Bolzano, ore 17 - 20. Info: Centro documentazione ed informazione della donna, tel. 0471 272660

**Juni - Dez. > Menschen mit Behinderung: Bildungsprojekt für Familien und Sozialarbeiter**

4-5 Treffen in der Zeit von Juni bis Dezember 2004. Bildungsprojekt für Familien und Sozialarbeiter um die Selbständigkeit des behinderten Familienmitgliedes zu verbessern und zu fördern. Ort/Info: AIAS, Tel. 0471 284125, [www.aias-bz.it](http://www.aias-bz.it)

**21.06.04 | Mo./Lun. > Der ökonomische Wert der Arbeit: genderspezifische Unterschiede**

Ort: Kolpinghaus Bozen von 17-19 Uhr. Info: Netzwerk Frauen-Arbeit, [www.frauen-arbeit.bz.it](http://www.frauen-arbeit.bz.it)

**21.-24.06.04 | Mo.-Do./Lun.-Gio. > Oslo: Rehabilitation - Internationaler Weltkongress**

Rethinking Rehabilitation - Rehabilitation überdenken. 20. Internationaler Weltkongress in Oslo, Norwegen. Info: Tel. +47 22050044, [www.ri-norway.no](http://www.ri-norway.no)

Kultur und Freizeit / Cultura e tempo libero

**10.-28.06.04 | Do./Gio. > Tanzkurs für Menschen mit (und ohne) Beeinträchtigungen**

Sechs Treffen mit der Berufstänzerin Caterina Campagna, jeweils montags und donnerstags von 19.00 bis 21.00 Uhr. Kursgebühr: 30,00 €. Info: independent L., Heidi Avi, Tel. 0473 200397, [sozialberatung@independent.it](mailto:sozialberatung@independent.it)

**15.-19.06.2004 > Kolobrzeg/Polen: Europäisches Filmfestival - Integration You and Me**

Das Festival geht unter anderem der Frage nach, ob Filme das Thema Behinderung realistisch darstellen. Info: [www.filmfestival.kolobrzeg.pl](http://www.filmfestival.kolobrzeg.pl)

**27.06.04 | So./Do. > Volkskundemuseum Dietenheim**

Bildungsfahrt für Menschen mit und ohne Behinderung. Urania Meran in Zusammenarbeit mit der Lebenshilfe. Zwei Plätze möglich für Rollstuhlfahrer/innen. Info: Urania Meran, Tel. 0473 230219, [urania-meran@dnet.it](mailto:urania-meran@dnet.it)

**08.-11.07.04 | Do-So./Gio.-Do. > Dolomiti senza barriere - No barriers/dolomiti**

Una manifestazione per l'accessibilità della montagna: Con un simposio di informazione e confronto e la scalata di tre atleti disabili americani alle Cinque Torri, uno dei luoghi di arrampicata più famosi al mondo. Info: Centro di servizio per il volontariato della provincia di Belluno, tel. 0437 950374, fax. 0437 958273, [info@csvbelluno.it](mailto:info@csvbelluno.it), [www.csvbelluno.it](http://www.csvbelluno.it)

Diverses/Verschiedenes / Altro

**10.06.04 | Do./Gio. > Direkte Demokratie - Vorbereitungstreffen**

Vorbereitendes Treffen für die Anhörung in der Sonderkommission des Landtages der Organisationen die das Volksbegehren zur Direkten Demokratie unterstützen. Um 18 Uhr im Sitzungssaal des KVW, Pfarrplatz 31, Bozen. Info: Koordinierungsbüro Initiative für mehr Demokratie, Tel. 0471 324987, [info@dirdemdi.org](mailto:info@dirdemdi.org), [www.dirdemdi.org](http://www.dirdemdi.org)

**11.06.04 | Fr./Ven. > Minori: giornata mondiale contro il lavoro minorile**

Conferenza a Roma dall'Organizzazione internazionale del lavoro (ILO). Villa Aldobrandini, via Panisperma 28, Roma. Info: [www.ilo.org/public/italian/region/eurpro/rome/press/minori04/index.htm](http://www.ilo.org/public/italian/region/eurpro/rome/press/minori04/index.htm)

**12.-13.06.04 | Sa.-So./Sa.-Dom. > Election day. Europawahlen. Elezioni Europee**

Europawahlen am 12. und 13. Juni. Wir wählen unsere Vertreter/innen ins Europaparlament, dem einzigen vom Volk gewählten europäischen Gremium. Ab Samstag 12. Juni, 15.00 Uhr bis 22.00 Uhr, sowie Sonntag von 7.00 bis 22.00 Uhr. Wahlausweis nicht vergessen. Info: Jede Gemeinde; [wahlen.provinz.bz.it/2004/](http://wahlen.provinz.bz.it/2004/)

**23.-24.06.2004 | Mi.-Do./ Mer.-Gio. > Wien: Fachmesse REHA LIFE**

Fachmesse für Menschen mit Behinderung und Pflegebedarf. Info: Tel. +43 7722 673508955, [www.rehalife.at](http://www.rehalife.at)